

Contenido y estructura de los Trabajos de Fin de Grado (cód. 32599)

Grado de Traducción e Interpretación

Extensión máxima aproximada: 10.000 palabras (sin incluir bibliografía ni anexos).

Lengua de redacción: lengua B o cualquiera de las dos A.

Formato:

- Fuente: Times New Roman 11;
- Interlineado: 1,5-2;
- Texto con justificación completa;
- Papel tamaño DIN A 4;
- Páginas numeradas.

Tipos de TFG en Traducción e Interpretación: El TFG debe demostrar el aprovechamiento del alumnado tras haber cursado los cuatro años de estudios en el grado. Los cuatro tipos de TFG más habituales (pero no exclusivos) en Traducción e Interpretación podrían enunciarse del modo siguiente:

- 1) TFG teórico, normalmente centrado en el estudio crítico de un periodo o concepto de traducción, desde la traducción de la metáfora hasta la traducción medieval, pasando por asuntos tan variados como la interpretación en hospitales, el doblaje, la didáctica de la lengua extranjera para traductoras y traductores, la traducibilidad o la deontología, por mencionar algunas posibilidades.
- 2) TFG analítico, normalmente centrado en el estudio de traducciones, escritas u orales, de un autor o autora, género o problema de traducción determinado. También puede consistir en un análisis de la realidad profesional o pedagógica. Lo más frecuente es combinar esta modalidad con la anterior, elaborando un trabajo con una primera parte teórica y una segunda parte analítica a modo de ilustración.
- 3) TFG terminológico, normalmente mediante la elaboración de un producto terminográfico (glosarios y diccionarios terminológicos, etc). En ese caso, el trabajo deberá incluir una parte teórica relativa a la metodología desarrollada para elaborar el producto en cuestión y sobre las características del tecnolecto descrito en las lenguas pertinentes.
- 4) TFG aplicado, normalmente compuesto por una traducción comentada. Es importante no confundir las Prácticas Externas con el TFG, y de ahí el papel fundamental que desempeña el análisis de la propia traducción en esta modalidad. El fragmento elegido para la traducción debería no haberse traducido nunca antes a la lengua término y concentrar algún tipo de problema(s) de traducción hacia el que enfocar el análisis. En esta modalidad el fragmento traducido debería ocupar unas 5.000 palabras y el resto del trabajo aproximadamente otras 5.000.

- **Estructura orientativa:**

1. Portada (con todos los datos pertinentes, incluyendo fecha, asignatura, nombre del alumno o alumna y del tutor o tutora, firma de ambos, título del trabajo, nombre del grado y de la línea de investigación elegida).
2. Resumen (máx. 150 palabras) y unas cinco palabras clave. Deberá estar en lengua B y A.
3. Índice
4. Introducción
 - 4.1. Justificación del asunto elegido y objetivos
 - 4.2. Fuentes y metodología
 - 4.3. Justificación de la estructura del TFG
5. Estado de la cuestión: consideraciones teórico-prácticas sobre el problema elegido.
6. Metodología utilizada, según el tipo de trabajo.
7. Desarrollo de la argumentación / análisis / revisión bibliográfica / trabajo terminográfico / traducción efectuada + su análisis (lo pertinente en cada caso)
8. Conclusiones
9. Bibliografía: solo se incluirán las obras mencionadas realmente en el TFG y no toda la bibliografía consultada.

Normas éticas

- El trabajo será personal y no colectivo.
- Se respetarán las normas comúnmente aceptadas por la comunidad académica respecto a la utilización de ideas y palabras de otros y otras investigadoras o estudiosas. En este sentido, **la detección de plagio por parte del tutor o tutora en cualquier fase de la elaboración del TFG o del tribunal evaluador traerá consigo el suspenso en la asignatura.** Si algún alumno o alumna tuviera dudas sobre lo que puede constituir plagio, debe consultar a su tutor o tutora.
- Se deberán utilizar las normas de redacción de la revista *MonTI* para las citas y referencias bibliográficas (<http://dti.ua.es/es/monti/normas-de-redaccion.html>). Estas normas son las siguientes (ligeramente adaptadas al TFG):

Citas textuales: si la cita es breve, se presentará entre comillas dobles (") al hilo del texto. Si su extensión supera las dos líneas, se hará aparte y sin comillas; se usará un tipo de letra de menor tamaño (Times New Roman 10) y el párrafo estará sangrado a ambos lados.

Remisión a la Bibliografía: la remisión a la Bibliografía se hará según el siguiente sistema:

Apellido autor/a (año: páginas) ejemplo: dice Pérez González (2003: 18-20)

(Apellidos autor/a año: páginas) ejemplo: (Pérez González 2003: 18-20)

Bibliografía: este epígrafe sólo recogerá los trabajos citados en el TFG, y aparecerá al final del trabajo, en página nueva. Seguirá el llamado estilo MonTI (ver en: <http://dti.ua.es/es/monti/normas-de-redaccion.html> y tutoriales en: <http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>) Se ordenará alfabéticamente por autor o autora y año de primera edición del original según los modelos siguientes (consignando siempre que sea posible los nombres de pila completos de los y las autoras):

Bibliografía

Frank, Armin Paul; Kurt-Jürgen Maass; Fritz Paul & Horst Turk (eds.) (1993) *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen*. Berlin: Erich Schmidt.

García Yebra, Valentín. (1994) "Problemas de la traducción literaria". En: Eguíluz Ortiz de Latio, Federico; Raquel Merino Alvarez; Vickie Olsen; Eterio Pajares Infante & José Miguel Santamaría (eds.) 1994. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco. pp. 9-21.

Nida, Eugene Albert. (1993) *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pym, Anthony. (1992) *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang. Versión electrónica: <http://www.fut.es/~apym/cover.html>

Snell-Hornby, Mary. (1988) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins. Citado por la traducción española de Ana Sofía Ramírez: *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Madrid: Almar, 1999.

Toury, Gideon. (1986) "Natural Translation and the Making of a Native Translator." *TextContext* 1:1. pp. 11-29.

Varios autores. (1987) *Los estudios de traducción e intérprete*. Madrid: Fundación Universidad y Empresa.